

Tradizione manoscritta

- letto 272 volte

CANZONIERE K

- letto 169 volte

Riproduzione fotografica

Image not found • letto 117 volte https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_41.jpeg	
Image not found Edizione diplomatica https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_42%20%281%29.jpeg	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/44444444.jpeg	li rois de Na uarre Douce dame tout autre pe(n)-

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_public/k1.jpeg&itok=zybugk-K

sement; quant pens a uous

oubli en mon corage. des que

uous vi des euz premiereme(n)t;

ainz puis amors ne fu de moi

sauuage. ancois ma plus tra-

ueillie que deuant. pour ce

uoi bien que guerredon na

tent qui massoage. fors seul

de uos remirer des euz du

cuer en pensant.

1. Il copista trascrive erroneamente una <i>i</i> e poi la espunge. letto 135 volte	gr grant biaute com si seut a cointier; ou cortois se enquis poiz uos aler souuent; li fist ne uos poist pas bele et cor toise et sage. que ie me dot forment de male gent qui re que ie me dot forment de male gent qui re siez cuidier. que uostres soie. li[[1] mult me seroit grant secors. et esperance damors. Li rois de Navarre deuinant auront fait maint I damage. et se ie faz damer ail lors senblant. sachiez que cest Douce dame tout autre pe(n)- sement. quant pens a uous oubli en mon corage. des que uous vi des euz premiereme(n)t ainz puis amors ne fu de moi sauuage. ancois ma plus traueillie que deuant. pour ce uoi bien que guerredon naitent qui massage. fors seul de uos remirer des euz du cuer en pensant.
li rois de Neuarre	Li rois de Navarre
Douce dame tout autre pe(n)- sement. quant pens a uous oubli en mon corage. des que uous vi des euz premiereme(n)t ainz puis amors ne fu de moi sauuage. ancois ma plus traueillie que deuant. pour ce uoi bien que guerredon naitent qui massage. fors seul de uos remirer des euz du cuer en pensant.	Douce dame tout autre pensement. quant pens a vous oubli en mon corage. Des que uous des euz premierement ainz puis amors ne fu de moi sauvage; ancois m'a plus traveillié que devant. Pour ce voi bien que guerredon naitent qui massage. Sans vos fors font lier ainties douce la(n) ne puis dame ne ie nel qier, ne de uos font bouche penses euz la dautrui dex ne mi doint me(s) uis bien colore; mains chief ore. car iaim mult melz estre et cors et bele contenance; ma en uostre dangier. et sousfrir
Se ie ne puis uers uos aler souuent. ne uos poist pas bele et cor toise et sage. que ie me dot forment de male gent qui deuinant auront fait maint damage. et se ie faz damer ail lors senblant. sachiez que cest sanz cuer et sanz talent. se(n) soiez sage. et sil uos deuoit peser gel leroie ancois ester.	II douce dame et quant uous re gerrez. mes amens qui si fort se ne puis vers vos aler souuent. mont grene par leu puissance; ne vos poist pas bele et cor toise et sage; ainz mes iais uos ne cu vos que ie me dot forment de male gent qui tant amast ses amens dolors qui de uinant avroint fait maint damage; et se je faz d'amer aillors senblant, sachiez que c'est sanz cuer et sanz talent, s'en soiez sage; et s'il vous devoit peser Gel leroie ancois ester.
Sanz uos ne puis dame ne ie nel qier ne ia dautrui dex ne mi doint mes ioie. car iaim mult melz estre en uostre dangier. et sousfrir mal quautre bien se lauoie. ha si bel oeil riant alacointier. mi firent si mon corage changier. que ie soloie blasmer et despire a mors. ore en sent mortieux dolors.	Cha(n) con ua ten a celi que bien se. et si li di por poor ai chante. et en doutance. mes droiz est que fins Sanz vos ne puis dame ne ie nel qier amis, soit a dame ennemis. ne ja d'autrui Dex ne mi doint més joie! Car j'aim mult melz estre en vostre dangier, et sousfrir mal qu'autre bien se l'avoie. Ha si bel oeil riant a l'acointier, m'i firent si mon corage changier; que je soloie blasmer et despire amors; ore en sent mortieux dolors.
	IV

Si grant biaute com si seut a cointier; ou cortois sens qui son gent cors mestroie. Ia li fist dex por fere merueillier. touz ceus a qui ele ueut fere ioie. nul outrage dame ne vous reqier. fors seul itant que daignis siez cuidier. que uostres soie. mult me seroit grant secors; et esperance damors.	Si grant biaute com s'i seut acointier, ou cortois sens qui son gent cors mestroie, ja li fist dex por fere merveillier touz ceus a qui ele veut fere joie. Nul outrage dame ne vous reqier fors seul itant que daignissiez cuidier, que vostres soie; mult me seroit grant secors et esperance d'amors.
--	---

	V
--	---

Ainz riens ne ui en li ne m'ait navré, ne ui en li ne mait naure; dun	Ainz riens ne vi en li ne m'ait navré, d'un parfont cuer a si tres douce lance:
--	--

front bouche et nes euz vis bien colore; mains chief et cors et bele contenance. Ma douce dame et quant vous reverrez, mes anemis qui si fort m'ont grevé	front bouche et nes euz vis bien colore, mains chief et cors et bele contenance. Ma douce dame et quant vous reverrez, mes anemis qui si fort m'ont grevé
--	--

par leur puissance. Ainz mes nus hons ne fu vis,	par leur puissance. Ainz mes nus hons ne fu vis,
---	---

image not found	image not found
------------------------	------------------------

image not found	Douce dame tot autre pense sanz uos ne puis dame ne ie ne quier ne ja dautrui dex ne me doint Chancon val de ceulz qui bien se mes joie. car iaim m(u)lt mielz estre en et si li di por poor ai chante uostre dangier et soffrir mal gautre b(ie)n et en domance coraige. des que uos ui des se lauoie. ha. si bel oeil riant alacoin mes droiz est que fins amis tier mi firent si mon corage changier soit la dame d'entement ains puis amors ne fu que ie soloie blasmer et despire amors or en sent mortieus dolors.
------------------------	---

image not found	de moi sauuaage aincois ma plus traueil Si g(r)ant biaute com si pot acointier au cortois sen qui souvent cors mestroie. Ia li fist dex por fere merueillier toz ceus a qui ele velt fere ioie. nul outrage dame ie ne uos qison fates qui tant que de fois seul de dies que uos desioiez du c(u)l me proag(tra)nt secors et esp(er)ance damors
------------------------	--

image not found	Se ie ne puis uers uos aler souuent
------------------------	--

image not found	ne uos poist pas bele et cortoise et sage. que ie ne dout forment de male gent qui ui en li ne mait naure dun parfont cor a si tres douce lance. front bouche nez sanz cuer et sanz taint. sen soiez saige et bele contenance ma douce dame et q(ua)nt le requeres mes anemis qui si fort mo(n)t greue par lor puissance quainz mais n(us) hom fust uis qui tant amast ses anemis.
------------------------	---

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Douce dame tot autre pense ment quant pens a uos ou bli en mon coraige. des que uos ui des ielz p(re)mierement ains puis amors ne fu de moi sauuage aincois ma plus traveil lie que deuant por ce uoi bien que ga rison naten qui masouaige fors seul de uos remirer des ielz du cuer en pensant.	Douce dame tot autre pensement quant pens a vos oubli en mon coraige. Des que vos vi des ielz premierement ains puis amors ne fu de moi sauvage; aincois m'a plus traveillie que devant. Por ce voi bien que garison n'aten, qui m'asovaige fors seul de vos remirer des ielz du cuer en pensant.
	II
Se ie ne puis uers uos aler souuent ne uos poist pas bele et cortoise et sage. que ie me dout forment de male gent qui deuinent auront fet maint damage. et damer aillors samblant sachiez q(ue) cest sanz cuer et sanz talant. sen soiez saige et sil uos deuoit peser ie lairoie aincois ester.	Se ie ne puis vers vos aler souvent, ne vos poist pas bele et cortoise et sage, que ie me dout forment de male gent qui devinent avront fet maint damage; et d'amer aillors samblant sachiez que c'est sanz cuer et sanz talant, s'en soiez saige; Et s'il vos devoit peser ie lairoie aincois ester.
	III
Sanz uos ne puis dame ne ie ne quier ne ia dautrui dex ne me doint mes ioie. car iaim m(u)lt mielz estre en uostre dangier et soffrir mal qautre b(ie)n se lauoie. ha. si bel oeil riant alacoin tier mi firent si mon corage changier que ie soloie blasmer et despire amors or en sent mortieux dolours.	Sanz vos ne puis dame ne je ne quier ne ia d'autrui dex ne me doint mes joie! Car j'aim mult mielz estre en vostre dangier et soffrir mal q'autre bien se l'avoie. Ha! si bel oeil riant a l'acointier m'i firent si mon corage changier; que je soloie blasmer et despire amors or en sent mortieux dolours.
	IV
Si g(ra)nt biaute com si pot acointier au cortois sen qui souuent cors mestroie. Ia la fist dex por fere merueillier toz ceus a qui ele uelt fere ioie. nul outrage dame ie ne uos quier fors seul itant que degnissiez cui dier que uostre soie. m(u)lt me feroit g(ra)nt secors et esp(er)ance damors	Si grant biaute com s'i pot acointier au cortois s'en qui souvent cors mestroie, ia la fist dex por fere merveillier toz ceus a qui ele velt fere joie. Nul outrage dame je ne vos quier fors seul itant que degnissiez cuidier que vostre soie; mult me feroit grant secors et esperance d'amors.
	V

Einz riens ne ui en li ne mait naure dun parfont cop a si tres douce lance. front bouche. nez ielz. vis blanc colore. mains chief et cors et bele contenance ma douce dame et q(ua)nt le reuerres mes anemis qui si fort mo(n)t greue par lor puissance quainz mais n(us) hom fust vis qui tant a fait ses anemis.	Einz riens ne vi en li ne m'ait navre d'un parfont cop a si tres douce lance: front bouche, nez, ielz, vis blanc colore, mains chief et cors et bele contenance. Ma douce dame et quant le reverres, mes anemis, qui si fort m'ont greve par lor puissance qu'ainz mais nus hom fust vis qui tant amast ses anemis?
---	---

• letto 154 volte	VI
-------------------	----

Chancon va ten a celui que b(ie)n se et se li di por paor ai chante et en doutance mes droiz est que fins amis soit a sa da me ententis.	Chancon, va t'en a celui que bien se et se li di por paor ai chante et en doutance; mes droiz est que fins amis soit a sa dame ententis.
---	--

• letto 152 volte Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_95%20%281a%29.jpeg	
---	--

• letto 152 volte Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_96%20%281a%29_0.jpeg	
---	--

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_96%20%281a%29_0.jpeg	
--	--

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_96%20%281a%29_0.jpeg	
--	--

	D Ouce dame tout au
--	---------------------

• letto 115 volte https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/001.jpg&itok=8BdP0KyoKxXq	
Edizione diplomatico-interpretativa	
	Sanz uos ne puis dame ne ie tre pansement quant pans a ne quier ne ia dautrui dex ne me doint mes ioie car iain m(u)lt mieuz estre en u(ost)re dong(ier) que sof uos obli en mon corage des q(ue) frir bien autre mal se lauoie ha
	I si bel huil riant alacointier mi
Douce dame tout aut re pansement quant pans a uos obli en mon corage des q(ue) uos ui des hieuz premierement ainz puis amors ne fut de moi	Doce dame tout autre changiement uos ui des hieuz premierement (que) pensonvoubouillier endespitierage. Ainsorvousvintdesortezdeloierement ainz puis amors ne fu de moi sauvage; ainz puis amors ne fut de moi ancois n'a plus travaille que devant.
Sauvage. amcois ma plus tra uaillie que deuant por ce voi bien que guierredo natent qui massoage fors seul de uos mi rer des ineuz dou cuer en pensat.	Pour ce voi bien que garison n?atent qui m'assoage granz brantes co(m)misson fors seul de vos remier tier ou cortois sen qui son gent des euz du cuer en penser. cors maistroie ia li fist dex por maillie que deuant touz ces a cui
	II ele uuet faire ioie nul outrai
Se ie ne puis souent u(er)s uos aler ne uos poist pas bele cortoi se et saige. que ie me dout form(en)t de male gent qui deuinant a uront fait maint domaige et se ie fais daillors amer se(m)bla(n)t saichiez que cest sanz cuer et sa(n)z talant sen soiez sage et sil uos deuoit peser ie lairoie encois est(er).	Se ie dampeine vers vous, car je souent bien uis (que) me de la gent si ie uick (age), q(ue) me doiesse me de maie gent q(ue) n'aissons vers et fait (ma)et damage; mais je fairs? aillors de amors me sachiez que c'est sanz cuer et sanz talent, re de vous sage ou cuer en pensat. et s'il vous deoit peser ainz rien de uenir li ne maie
	III naure dun p(ar)font cop a si tres douce lance front boche et nes Sanz vos ne puis dame ne ie ne qier, ne ia d'autrui Deus ne me doint mes joie! Car iain mult melz estre en vostre dangier ma douce dame et quant uos re et souffrir mal qu'autre bien se l'avoie. Ha si bel oeil riant a l'acointier mont greue p(ar)lor poissant(e). ainz mais nus nons ne fu uis
Sanz vos ne puis dame ne ie ne quier ne ia dautrui dex ne me doint mes ioie car iain m(u)lt mieuz estre en u(ost)re dong(ier) que sof frir bien autre mal se lauoie ha si bel huil riant alacointier mi firent si mon corage changer q(ue) ie soloie blasmer et despitier amors or en sent mortex dolors.	qui ie soloie Sanz ne puis souent u(er)s uos aler ne uos poist pas bele cortoi ore en sent mortels dolors. se et saige. que ie me dout form(en)t de male gent qui deuinant a
Si g(ra)nz biautez co(m) si sot acoin tier ou cortois sen qui son gent cors maistroie ia li fist dex por faire m(er)uoillier touz ces a cui ele uuet faire ioie nul outrai ge dame ie ne uos quier fors soul ita(n)t que doignissiez cuid(ier) q(ue) u(ost)res soie mout me seroit g(ra)nz secors et espera(n)ce damors.	IV Si g(r)anz biautez co(m) si sot acointier Chancon ua ten a cel que se ne fait d'asins am(e)se gent(tors) mestroie, bien sei et si li di por paor al sachiez que ce poaire ne me sa(n)z chanter et en dola(n)ce mais tanz sens oia se veuillero droiz est que fins amis soit de uos p(e)ce dame ie ne uos quier a sa dame ententis. fors seul itant que daignissiez cuidier que vostres soie; mult me seroit granz secors et esperance d'amors.
	V

Ainz rien ne ui en li ne mait naure dun p(ar)font cop a si tres douce lance front boche et nes eulz uis bien colore mai(n)s chief et cors et bele co(n)tenance ma douce dame et q(ua)nt uos re uerrez mes enemis q(ui) si fort mont greue p(ar) lor poissa(n)ce. ainz mais nus hons ne fu uis qui tant amast ses enemis.	Ainz riens ne vi en li ne m'ait navré D'un coup parfont a si tres douce lance Front bouche et nés euz vis frès coloré Mains chief et cors et bele contenance. Ma douce dame et quant les reverré Mes anemis qui si fort m'ont grevé Par leur puissance, C?ainz mès nus hons ne fu vis Tant amast ses anemis?
	VI
Chancon ua ten a celi que bien sei et si li di por paor ai chanter et en dota(n)ce mais droiz est que fins amis soit a sa dame ententis.	Chançon, va t'en a celi que bien sé et si li di por poor ai chanté et en doutance: mes droiz est que fins amis soit a sa dame ententis.

- letto 123 volte

CANZONIERE S

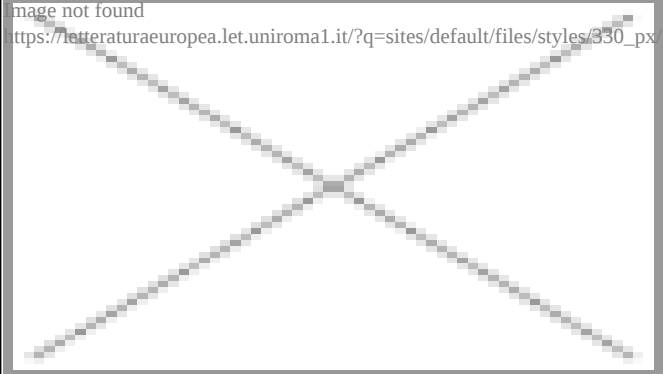
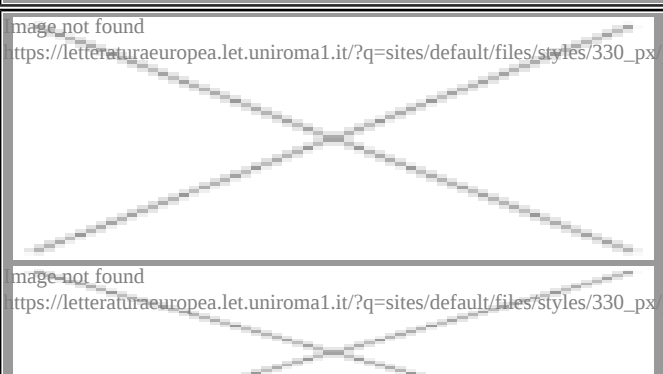
- letto 139 volte

Riproduzione fotografica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_642%20%81%29.jpeg	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_643%20%81%29.jpeg	

- letto 113 volte

Edizione diplomatica

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/s1.jpeg&itok=qULyy_Yw 	Douce dame tout autre pensem(en)t quant pens a uos obli en mo(n) cora ge. Des q(ue) uos ui des iex premierem(en)t ains puis amors de moi ne fu sauuage ancois ma plus traueillie q(ue) deuant porce uoi bien q(ue) guerredon natent q(ui) massoage for seul de uos remirer des iex dou cuer empenser
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/s2.jpeg&itok=83m0jerdYDiC 	Se ie ne puis uers uos aler sonant ne uos poist pas bele cortoise et sage. Que ie me dout form(en)t de male gent qui deuinant a uront fait maint damage et se iai fait daillors amer samblant sachiez q(ue) cest sa(n)z cuer et sanz talent san soiez sage et sil uos en deuoit peser ie lairoie ancois ester
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/s3.jpeg&itok=NVw_d3qZ 	Sanz uos dame ne puis ne ie ne quier ne ia dautruï mais diex ne me doint ioie. Car iaig m(u)lt miex estre en uo dongier et soffrir mal quautre bien se lauoie ha li bel oil riant alacointier me firent si mo(n) courage changier. Que ie soloie et blasmer et despire amors or en sens mortex dolors.
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/s4.jpeg&itok=XjtzVooV 	La grans biautez con se pot acointier en cortoisie qui son gent cors maistroie. Ia le fist diex por faire mervillier touz caus a cui ele uuet fai re ioie. Nul outrage dame ie ne uos quier fors seul itant q(ue) daignissiez cui dier q(ue) u(ost)re soie si me seroit grans secors et esperance damors.

Edizione diplomatico-interpretativa

	Ains riens ne ui en li ne mait naure dun parfont cop a p tres doue lance front bouche neis iex uis fres coulourez mai(n)s chief et cors et bele contenance. Ma douce dame et q(ua)nt les reuerre mes anemis qui si fort mo(n)t greue par lor puissance quai(n)s mais ne quant pens a vos obli en mon corage cunt q(ue) nons fust uis qui tant amast ses enemis. Des que vos vi des iex premierement ains puis amors de moi ne fu sauvage; ancois m'a plus traueillie que devant
Douce dame tout autre pensem(en)t quant pens a uos obli en mo(n) cora ge. Des q(ue) uos ui des iex premierem(en)t ains puis amors de moi ne fu sauuage ancois ma plus traueillie q(ue) deuant porce uoi bien q(ue) guerredon natent q(ui) massoge for seul de uos remirer des iex dou cuer empenser	Por ce voi bien que guerredon n'atent. Qui m'assoage Chancon uatan a celi q(ue) For seul de vos remirer bien sez et si li di quan paor a cheance des ex dou cuer empenser. et en doutance mais droiz est q(ue) fins amis
Se ie ne puis uers uos aler sonant ne uos poist pas bele cortoise et sage. Que ie me dout form(en)t de male gent qui deuinant a uront fait maint damage et se iai fait daillors amer samblant sachiez q(ue) cest sa(n)z cuer et sanz talent san soiez sage et sil uos en deuoit peser ie lairoie ancois ester	II Soit a sa dame ententis. Se je ne puis vers vos aler sovant ne vos poist pas bele cortoise et sage, que je me dout forment de male gent qui devinant avront fait maint damage; et se je fait d'aillors amer samblant sachiez que c'est sanz cuer et sanz talent, s'en soiez sage; et s'il vos en devoit peser ie lairoie ancois ester.
	III
Sanz uos dame ne puis ne ie ne quier ne ia dautrui mais diex ne me doint ioie. Car iaig m(u)lt miex estre en uo dongier et soffrir mal quautre bien se lauoie ha li bel oil riant alacointier me firent si mo(n) courage changier. Que ie soloie et blasmer et despire amors or en sens mortex dolors.	Sanz vos dame ne puis ne je ne quier ne ja d'autrui mais diex ne me doint ioie! Car j'aim mult miex estre en vo dongier et soffrir mal qu'autre bien se l'avoie. Ha li bel oeil riant a l'acointier m'i firent si mon courage changier; que je soloie et blasmer et despire amors ore en sens mortex dolors.
	IV
La grans biautez con se pot acointier en cortoisie qui son gent cors maistroie. Ia le fist diex por faire meruillier touz caus a cui ele uuet fai re ioie. Nul outrage dame ie ne uos quier fors seul itant q(ue) daignissiez cui dier q(ue) u(ost)re soie si me seroit grans secors et esperance damors.	La grans biautez com s'i pot acointier en cortoisie qui son gent cors maistroie, ja le fist diex por faire mervillier touz caus a cui ele vuet faire joie. Nul outrage dame je ne vos quier fors seul itant que daignissiez cuidier que vostre soie; si me seroit grans secors et esperance d'amors.
	V

Se ie ne

puis uers uous aler souent ne uous poist pas belle cortoise et saige ke ie
me douc forment de male gent ki deuinant auront fait mai(n)t damaige.
et se ie fas dallors amer samblant. sacies ke cest sans cuer et sans talant sen
soies saige et sil uous deuoit peser. geli lairoie ancois ester.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%20c3.jpeg>

Sans uous ne

puis dame ne ie ne quier. ne ia dautrui diex ne me doinst mais ioie. car iaim
molt miex estre en uostre dangier et soffrir mal kautre bien se lauoie ha.
si bel oil riant alacointier mi firent si mon corage cangier ke ie soloie blas
mer et despire amors or en senc mortels dolors.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%20c4.jpeg>

Si grant beaute com si pot

acointier. en cortois sens ki son gent cors maistroie. ia la fist diex pour faire
meruellier tous ceaus a cui ele uelt faire ioie. nul otraige dame ie ne uous quier
fors seul itant ke daignissies quidier ke uostre soie. Molt me seroit grant
secors et esperance damors.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%20c5.jpeg>

Ains riens ne uic en li ne mait naure. dun cop

parfont asi tres douce lance front boce et nes iex uis fres coloure. mains chief
et cors et belle contenance. ma douce dame et quant les reuerres mes anemis
ki si fort mont greue par lour poissance. kains mais nus ho(n) fust uis quita(n)t
amast ses anemis.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%20c6.jpeg>

Chancon ua tent a celui ke b(ie)n ses et se li di pour pau

>our< ai chante et en doutance. Mais drois est ke fins amis. soit asa dame ententis.

- letto 127 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

Douce dame tout autre pensement quant pens a vos oubli en mon
coraige des ke uous uic des iex premierement ami puis amors ne fu de moi sauvage
ancois ma plus trauellie ke deuant pour cou uoi bien ke garison natant qui
masoshaige fors seul de uous remirer des iex dou cuer empensant.

Douce dame tout autre pensement
quant pens a vos oubli en mon coraige.
Des ke vous vic des iez premierement,
ami puis amors ne fu de moi sauvage
ancois m'a plus travellie ke devant.
Pour cou voi bien ke garison n'atant,
qui m'asoshaige,
fors seul de vous remirer
des iex dou cuer empensant.

II

Se ie ne
puis uers uous aler souent ne uous poist pas belle cortoise et saige ke ie
me douc forment de male gent ki deuinant auront fait maint damaige.
et se ie fas dallors amer samblant. sacies ke cest sans cuer et sans talant sen
soies saige et sil uous deuoit peser. geli lairoie ancois ester.

Se je ne puis vers vous aler sovent
ne vous poist pas belle cortoise et saige.
Ke je me douc forment de male gent
ki devinant avront fait maint damaige;
et se je fas d'allors amer samblant
sacies ke c'est sans cuer et sans talant,
s'en soies saige;
et s'il vous devoit peser
geli lairoie ancois ester.

III

Sans uous ne
puis dame ne ie ne quier. ne ia dautrui diex ne me doinst mais ioie. car iaim
molt miex estre en uostre dangier et soffrir mal kautre bien se lauoie ha.
si bel oil riant alacointier mi firent si mon corage cangier ke ie soloie blas
mer et despire amors or en senc mortels dolors.

Sans vous ne puis dame ne je ne quier,
ne ja d'autruit diex ne me doinst mais joie!
Car j'aim molt miex astre en vostre dangier
et soffrir mal k'autre bien se l'avoie.
Ha! si bel oil riant a l'acointier
m'i firent si mon corage cangier;
ke je soloie
blasmer et despire amors;
ore en senc mortels dolors.

IV

Si grant beaute com si pot
acointier en cortois sens ki son gent cors maistroie ia la fist diex pour faire
mervellier tous ceaus a cui ele velt faire ioie nul otraige dame ie ne vous quier
fors seul itant ke daignissies quidier ke vostre soie. Molt me seroit grant
secors et esperance damors.

Si grant beaute com s'i pot acointier
en cortois sens ki son gent cors maistroie,
ja la fist diex pour faire mervellier
tous chaus a lui n'adreit faire joie.
Nul oiraige dame je ne vous quier
fors seul itant ke daignissies quidier
ke vostre soit,
molt me seroit grant secors
et esperance d'amors.

Riproduzione fotografica

Ains riens ne uic en li ne mait naure. dun cop
si tres douce lance front boce et nes iex uis fres coloure. mains chief
belle contenance. ma douce dame et quant les reverres mes anemis
mont greue par lour poissance. kains mais nus hon fust uis quitant
s anemis.

Edizione diplomatica

Si tres douce lance front boce et nes iex uis fres coloure. mains chief
belle contenance. ma douce dame et quant les reverres mes anemis
mont greue par lour poissance. kains mais nus hon fust uis quitant
s anemis.
Ma douce dame et quant les reverres
mes anemis, ki si fort m'ont greve
par lour poissance,
k'ains mais nus hon fust vis
tant amast ses anemis?

VI
Chancon ua tent a celui ke bien ses et se li di pour pau
our ai chante et en doutance. Mais drois est ke fins amis. soit asa dame ententis.
Chancon, va t'ent a celui ke bien ses
et se li di pour pau ai chante
et en doutance:
mais drois est ke fins amis,
soit a sa dame ententis.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/V11.jpeg&itok=YKhXq5qM

Douce dame tout autre pe(n)

sement q(ua)nt penz a uous oubli

e(n) mon courage que de uout ui

des ieux premierement ainz

puis amours ne fiz de moi sau

uage ancois ma plus trauail

lie que deuant pour ce uoi b(ie)n

que guerredon natent qui ma

souage fors seul de uous remi

des iex du cuer en pensant.

image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/V222X2.jpeg • letto 114 volte	Ce ie ne puis u(er)s uous aler so uent. ne uous poist pas bele cor toise et sage que ie me dout for ment de male. gent qui deu i grant biaute com alacointi(er) e(n) cortois sanz qui son gent cors mestroie. ia li fist diex por fere. m(er)ueillier. touz ceus aqui ele veut fere ioie. nul outrage da me ne vous requier. fors seul itant q(ue) u(os) daigniez cuidier que uostre soie m(u)lt me seroit halt secours et esperance damours
Douce dame tout autre pe(n) sement q(ua)nt penz a uous oubli e(n) mon courage que de uout ui des ieux premierement ainz puis amours ne fiz de moi sau uage ancois ma plus travail lie que deuant pour ce uoi b(ie)n que guerredon natent qui ma sovenge fors seul de uous remi des iex du cuer en pensant.	Douce dame tout autre pensem(en)t q(ue) u(os) daigniez cuidier que uostre soie m(u)lt me seroit halt secours et esperance damours. ainz puis amours ne fiz de moi sauvage; ancois m'a plus travaillie que deuant. Pour ce voi bien que guerredon n'atent qui ma sovenge, fors seul de vous remi des iex du cuer en pensant. sanz uous ne puis dame que ainz rienz ne di. en li ne mant ie ne quier. ne ia d'autrui diex n'aura du cuer n'aront asitres ne me doint mes ioie. car iame d'outrage n'aura. vous ne se vent mout miex entrer en vo dang(ier) et souffrir mal qu'autre b(ie)n se la voie ha si bel oeil riant alacoi(n) tier mi fire(n)t si mon courage cha(n) gier que ie souloie et blam(er) et des pire amours or en sent la pitie de cors.
Ce ie ne puis u(er)s uous aler so uent ne uous poist pas bele cor toise et sage que ie me dout for ment de male gent qui deu iant aront fet maint damage et se ie faz dam(er) ailleurs sembla(n)t sachiez que cest sanz cuer et sa(n)z talant sen soiez age et sil uous en deuoit peser. iel lairoie a(n)cois ester.	Ce ie ne puis u(er)s uous aler so uent ne uous poist pas bele cor toise et sage que ie me dout for ment de male gent qui deu iant aront fet maint damage et se ie faz dam(er) ailleurs sembla(n)t sachiez que cest sanz cuer et sa(n)z talant sen soiez age et sil uous en deuoit peser, iel lairoie ancois ester.
image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/V222X2.jpeg Sanz uous ne puis dame que ie ne quier ne ia dautrui diex ne me doint mes ioie car iame mout miex entrer en uo dang(ier) et souffrir mal qu'autre b(ie)n se la uoie ha si bel oeil riant alacoi(n) tier mi fire(n)t si mon courage cha(n) gier que ie souloie et blam(er) et des pire amours or en sent la pitie du cors.	Sanz uous ne puis dame que ie ne quier ne ja d'autrui diex me ne doint mes ioie! Car i'aim mout miex entrer en vo dangier et souffrir mal qu'autre bien se l'avoie Ha si bel oeil riant a l'acointier m'i fire(n)t si mon courage changier; mes amis soit asa dame e(n)te(n)z que ie souloie et blamer et despire amours ore en sent la pitie du cors.
	III
	IV
Ci g(ra)nt biaute com alacointi(er) e(n) cortois sanz qui son gent cors mestroie. ia li fist diex por fere. m(er)ueillier. touz ceus aqui ele veut fere ioie. nul outrage da me ne vous requier. fors seul itant q(ue) u(os) daigniez cuidier que uostre soie m(u)lt me seroit halt secours et esperance damours	Ci grant biaute com a l'acointier en cortois sanz qui son gent cors mestroie, ja li fist diex por fere merveillier, touz ceus a qui ele veut fere joie. Nul outrage dame ne vous requier fors seul itant que vos daigniez cuidier que vostre soie; mult me seroit halt secours et esperance d'amours.

	V
Ainz rienz ne ui en li ne mait • letto 114 volte naure du cuer p(ar)font asitres douce lance. front bouche et nes iex uis b(ie)n couloure mainz chief et cors et bele contenance. ma douce dame et q(u)ant u(es) reuerre mes ane miz qui si fort mont greue. par leur puissances ainz mes nus ho(n) • letto 155 volte ne fu uis. qui ta(n)t amast ses anemiz	Ainz rienz ne vi en li ne m'ait navre du cuer parfont a si tres douce lance: front bouche et nes iex vis bien couloure mainz chief et cors et bele contenance. Ma douce dame et quant vos reverre mes anemiz qui si fort m'ont greue par leur puissance ainz mes nus hon ne fu vis, qui tant amast ses anemiz?
Riproduzione fotografica Chanson ua te(n) acelui que b(ie)n se et si li di pour paour ai chante et • letto 112 volte mes droiz est que soit a sa dame e(n)te(n)tilz	VI Chanson va t'en a celui que bien se et si li di pour paour ai chante et en doutance; mes droiz est que fins amis, soit a sa dame ententiz.
Edizione diplomatica Image not found https://letteratura-europea.let.unifroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_bt1b530003205_42.jpeg	Le rois de nauarre. Douce dame tout au tre penssement quant pens a uos oubli en mon corage.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_public/x111.jpeg&itok=N6uD7rjC

desque uos ui des eus premi

erement. ainz puis amors

ne fu de moi sauuage. ancois

ma plus trauaillie que de

uant. por ce uoi bien que

guerredon natent qui mas

soage. fors seul de uos remi

rer des euz dou cuer pensant.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_public/x22222.jpeg&itok=...

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_public/x22222.jpeg&itok=...

Se ie ne puis uers uos aler
souuent. ne uos poist pas be
le et cortois et sage. que ie me
dout forment de male gent.
qui deuinant auront fait
maint damage. et se ie fais
damer aillors semblant. sa
chies que cest sans cuer. et
sans talent sen soiez sage et
sil uos deuoit peser. gel lai
roie ancois ester.

• letto 107 volte https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/x4444.jpeg&itok=qK8Cg1ZMg		
Edizione diplomatico-interpretativa		
Le rois de nauarre.	Le rois de Navarre.	
	I lier touz d'ous a qui clourunt l'estreuz dangier. et soufrunt mal se lauioie. ha	
Douce dame tout autre pensement quant pens a uos oubli en mon corage. Desque uos ui des eus premierement. ainz puis amors ne fu de moi sauvage. ancois m'a plus traveillié que devant. Pour ce voi bien que garison n'atent qui m'assoage, fors seul de vos remirer des euz du cuer en penser.		
rer des euz dou cuer pensant.		
	II	
Se ie ne puis uers uos aler souuent. ne uos poist pas bele le et cortois et sage. que ie me dout forment de male gent. qui deuinant auront fait maint damage. et se ie fais damer aillors semblant. sa chies que cest sanz cuer. et sanz talent sen soiez sage et sil uos deuoit peser. gel lai roie ancois ester.	Se je ne puis vers vos aler souvent ne vos poist pas bele cortoise et sage, que je me dot forment de male gent qui devinant avront fait maint damage; et se je faz d'ailors amer senblant, Sachiez que c'est sanz cuer et sanz talent s'en soiez sage; t cors et bele et s'il vous devoit peser dame gel leroie ancois ester. mes anemis qui si fort mont gre ue. par leur puissance. ains	
	III	
Sanz uos ne puis dame ne ie ne quier. ne ia dautri dex ne me doint mais ioie. car iaim m(u)lt melz estre en u(ost)re dangier. et souffrir mal qautre mal se lauioie. ha si bel oeil riant ala cointer. mi firent si mon corage cha(n) gier. que ie soloie blamer et despire amors. ore ensent mortieus dolors.	Sanz vos ne puis, dame, ne je ne quier, ne ja d'autrui Deus ne me doint mès joie! Car j'aim mult melz estre en vostre dangier et sousfrir mal qu'autre bien, se l'avoie. Ha si bel oeil riant a l'acointier m'i firent si mon corage changier; que je soloie blasmer et despire amors ore en sent mortieus dolors. bien se. et si li di que por paor ai chante. et en doutance.	
	IV	
	mes drois est que fins amis. soit a ma dame ententis.	

Si grant biauté com s'i pot acointier en cortois sens, qui son gent cors mestroie, ja li fist Deus por fere merveillier touz ceus a qui ele veut fere joie. Nul outrage, dame, je ne vous qier fors seul itant que daignissiez cuidier que vostres soie; mult me seroit granz secors et esperance d'amors.	Si grant biauté com s'i pot acointier en cortois sens, qui son gent cors mestroie, ja li fist Deus por fere merveillier touz ceus a qui ele veut fere joie. Nul outrage, dame, je ne vous qier fors seul itant que daignissiez cuidier que vostres soie; mult me seroit granz secors et esperance d'amors.
Si grant biauté com s'i pot acointier en cortois sens q(ui) son gent cors maistroie. ia Il fait Dex por fere merveillier. touz ceus a qui ele ueüt faire ioie. nul outrage da me ne vos requier: fors seul itant que daignissies cuidier. que u(ost)re soie. m(u)lt me seroit grant secors et esperance d'amors.	V
ne u(en) li ne m'ait in parfont cuer asi e lance. front bouche m' en li n'ait si tenz corbe ier et cors et bele ce. ma douce dame et quant uos reuerrez. mes anemis qui si fort mont gre ue. par leur puissance. ains m ta	Ainz riens ne vi en li ne m'ait navré d'un coup parfont a si tres douce lance: front bouche et nés euz vis frès coloré, mains chief et cors et bele contenance. Ma douce dame et quant les reverré mes anemis qui si fort m'ont grevé, ur puissance, z mès nus hons ne fu vis mast ses anemis?
Douce dame tout autre pensement quant pens a uous oubli en mon corage des ke uous ui des iex premierement ainc puis amours ne fu de moi sauvage. ancois ma plus bien se. et si li di que por paor ai chante. et en doutance. mes drois est que fins amis. soit a ma dame ententis.	di por poor ai chanté doutance: roiz est que fins amis soit a sa dame ententis.
Se ie nepuis uers uous aler souuent ne uous poist pas bele courtoise et sage. ke je me dout forment de male gent ki deuinant aront fait maint damage et se ie faic daillonrs amer sam blant. Sacies ke cest sans cuer et sans talant. sensoies sage. et sil uous deuoit peser. iel lairoie ancois ester.	trauellie ke deuant pour cou uoi bien ke garison natant. ki masouage fors seul de uous remirer des iex du cuer en pensant.
Se ie nepuis uers uous aler souuent ne uous poist pas bele courtoise et sage. ke je me dout forment de male gent ki deuinant aront fait maint damage et se ie faic daillonrs amer sam blant. Sacies ke cest sans cuer et sans talant. sensoies sage. et sil uous deuoit peser. iel lairoie ancois ester.	Se ie nepuis uers uous aler souuent ne uous poist pas bele courtoise et sage. ke je me dout forment de male gent ki deuinant aront fait maint damage et se ie faic daillonrs amer sam blant. Sacies ke cest sans cuer et sans talant. sensoies sage. et sil uous deuoit peser. iel lairoie ancois ester.

Sans uous ne
 puis dame ne ie nequier ne ia dautrui diex ne me doinst mais
 ioie. car iaim mout miex estre en uostre dangier et souffrir
 mal kautre bien se lauoie ha si bel oel riant a lacointier.
 mi firent si corage cangier. ke ie soloie blasmer et despire amours.
 or en sent mortex dolours.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Z%20c4.jpg>

- letto 117 volte

Si grant biaute com si puet acointier
 et courtois sen sk' on vent cors maistroie. Ia li fist diex pour faire
 merueiller tous claus a cui ele deit faire ioie. Nul outlage dame
 ie ne uous quier. fors seul itant ke daignissies cuidier. ke uostres

I soie. mout me seroit grans secours et esperance damours.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Z%20c5.jpg>

Douce dame tout autre pensement quant pens a uous
 oubli en mon corage des ke uous ui des iex premierement
 ainc puis amours ne fu de moi sauvage. ancois ma plus
 traueillie ke devant pour cou uoi bien ke garison natant.
 ki masouage fors seul de uous remirer des iex du cuer.
 en pensant.
~~pour ne et nes iex uis fres couloure mains chief et cors et bele con~~

Douce dame tout autre pensement les reuenres mes anemis ki
 quant pens a vous oubli en mon corage. ainc mais nus hom fust
 Dès que vous vi des euz premierement
 ainz puis amors ne fu de moi sauvage;
 ancois m'a plus traveillié que devant.
 Pour ce voi bien que garison n'atent,
 qui m'assoage.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Z%20c6.jpg>

fors seul de vos remirer ke
 fes euz du cuer en penser. paour ai chante et en doutance. Mais drois
 II est ke fins amis soit a sa dame ententis.

Se ie nepuis uers uous aler souuent ne
 uous poist pas bele courtoise et sage. ke je
 me dout forment de male gent ki deuinant
 aront fait maint damage et se ie faic daillonrs amer sam
 blant. Sacies ke cest sans cuer et sans talant. sensoies
 sage. et sil uous deuoit peser. iel lairoie ancois ester.

Se je ne puis vers vos aler souvent
 ne vos poist pas bele cortoise et sage,
 que je me dot forment de male gent
 qui devinant avront fait maint damage;
 et se je faz d'aillors amer senblant,
 sachiez que c'est sanz cuer et sanz talant,
 s'en soiez sage;
 et s'il vous devoit peser
 gel leroie ançois ester.

III

Sans uous ne
puis dame ne ie nequier ne ia dautrui diex ne me doinst mais
ioie. car iaim mout miex estre en vostre dangier et souffrir
mal kautre bien se lauoie ha si bel oel riant a lacointier.
mi firent si corage cangier. ke ie soloie blasmer et despire amours.
or en sent mortex dolours.

Sanz vos ne puis, dame, ne je ne qier,
ne ja d'autrui Deus ne me doint mès joie!
Car j'aim mult melz estre en vostre dangier
et sousfrir mal qu'autre bien, se l'avoie.
Ha si bel oeil riant a l'acointier
m'i firent si mon corage changier;
que je soloie
blasmer et despire amors
ore en sent mortieus dolours.

IV

Si grant biaute com si puet acointier
en courtois sen ski son gent cors maistroie. Ia li fist diex pour faire
meruellier tous ciaus a cui ele ueut faire ioie. Nul outrage dame
ie ne uous quier. fors seul itant ke daignissies cuidier. ke uostres
soie. mout me seroit grans secours et esperance damours.

Si grant biauté com s'i pot acointier
en cortois sens, qui son gent cors mestroie,
ja li fist Deus por fere merveillier
touz ceus a qui ele veut fere joie.
Nul outrage, dame, je ne vous qier
fors seul itant que daignissiez cuidier
que vestres soie;
mult me seroit granz secors
et esperance d'amors.

V

Ains riens
ne ui en li ne mait naure dun caup parfont a si tres douce lance front
bouche et nes iex uis fres couloure mains chief et cors et bele con
tenance. ma douce dame et quant les reuenres mes anemis ki
si fort mont greue par lor poissance. kainc mais nus hom fust
uis ki tant amast ses anemis.

Ainz riens ne vi en li ne m'ait navré
d'un coup parfont a si tres douce lance:
front bouche et nés euz vis frès coloré,
mains chief et cors et bele contenance.
Ma douce dame et quant les reverré
mes anemis qui si fort m'ont grevé
par leur puissance,
c'ainz mès nus hons ne fu vis
tant amast ses anemis?

VI

Cane 119 uatent a celi ke bien ses et se li di pour paour ai chante et en doutance. Mais drois est ke fins amis soit a sa dame ententis. Chançon, va t'en a celi que bien sé et si li di por poour ai chanté et en doutance: mes droiz est que fins amis soit a sa dame ententis.	• letto 137 volte Credits Contatti © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002
Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1068	